

Libba Walker

Postu del/dir/me/k

Vur kafanı vur duvara
hoşgeldin zevk, hoşgeldin acı, ne varsa
tık demez duvar çıkılan yine aynı kapı
yapayalnızsın yine, yine künt mü künt
sayarsın ona kadar dehşet içinde
birisi gelsin diye yakarırısın
gelsin de postunu delsin diye

üstünü çıkar üstünü giy üstünü çıkar
der ki doktor hayatın kaydı kayar
kaparsın kendini sımsıkı odana kaparsın
ananın rahminde gibi yaparsın yine
sayarsın ona kadar dehşet içinde
birisi gelsin diye yakarırısın
gelsin de postunu delsin diye

anımsarsın o ilk anlarını
göz yakan soğuk, katı keskin bıçak
kesildi göbek bağın salındı ilk çığlık
derken sevgi ne mene bir şey anladın
ona kadar saydın dehşet içinde
birisi gelsin diye yakardın
gelsin de postunu delsin diye

geliyor işte biri...

Türkçesi: Mustafa Ziyalan

Brenda Walker

Dua

Dünya dönmeyi bırakınca
kadife boşluğa yağsın parçalarım
evrenin güzelliğiyle patlasın aklım
sonra ateş kuyruklu bir yıldızda toplanayım
ki bulabilsin o beni
sonsuzlukta.

Türkçesi: Mustafa Ziyalan

Elvi Sinervo

Güz günü

Cennetin yüceliği ölçüye gelmez
soğuk güz mavisi üstümüzde
ağırdan güneye akar kuşun uçuşu
ey özgürlük!

Yalnızca ayrılık çığlığının yabancı yankısı
kaldı kulaklarımda
alacakaranlığa karışırken kanatlarının vuruşu
ey özgürlük!

Döndüm. Daracık mahpushane avlusu
işte payıma düşen. Bir düş gerisi
karlara gömülür kışın gelişiyle

ey özgürlük!

Türkçesi: Mustafa Ziyalan

Tadeusz Rosewicz

Bırakın bizi

unutun bizi
ve bizim kuşağı
insan gibi yaşayın
bizi unutun

otlara taşlara
inrendik biz
köpekleri kıskandık

fare olmak istiyorum
demiştin ya ona o zamanlar

olmak istemiyorum demişti
uyuyakalmak istiyorum
ve savaştan sonra uyanmak
demişti kapalı gözlerle o da

bizi unutun
gençliğimizi arayıp sormayın
bırakın gitsin bizi

Türkçesi: Mustafa Ziyalan

Sinaida Rosen

Şiir

ne biliyoruz ki ne
gemilere ilişkin içimizdeki
kan okyanuslarında yüzen

ayla yüklü geceyarısıyla
bilmem-ki-nereye
yelkenleriyle?

Çok güç savaşta yaşamak
görmek yalnızca
tarlayı görmek evi görmek

başka dünyalar açtı önümüzde
sevgi

ölümün alınmadığı ölümsüz ağızlı
bir anavatan

Türkçesi: Mustafa Ziyalan

Princess Pang

Aşağı Doğu Yakası, New York

I

Kimsenin peşinden gitmiyorum ben;
yalnızca bu barbar kentte kıyıya atılmış biriyim.
Kendi yalan dolan, yamuk yolumda yürüyüp gidiyorum.

II

Şehrin apışarasındaki
bir duvardaki bir delikte
koklardık Amsterdam'dan gelme gülleri.
Daha düdü
bir milyon çocuğun düşleri,
aynasızları dize getirdikleri hani,
yitik kuşak,
hep yoldaki isyancılar,
öyle kolay bir yolculuktu kaymak gibi
Aşağı Doğu Yakası'nda,
sallana yuvarlana kıra döke,
saça döke sıvaları suları.

III

Ölümün yabancıısı değilim;
her gün benimle.
Mezarımı gösterip cilve yapıyor;
saklıyor ödemem gereken pahayı.

IV

Geceyarısının melekleriyle yollarda,
dolu silâhına sarıl sımsıkı,
yaşayarak hep tehlikenin solunda,
dörtünela dal güneşe geceyarısı.

Geliyor musun, gidiyor musun ne
duyuyor musun silinip sönüp gittiğini,
salacak mısın kendini bilmeden etmeden ölüme,
daha iyi bir yolu varmış gibi.

Sokakta cepte parayla uyanmak
zaman kaybı, başka değil.
Düşünmüyorum, aldırmıyorum, kaygısız,
sanırım aklımı kaybediyorum.

Sempati mempati istemiyoruz;
İstemiyoruz, bize zırnık yaramaz öyle bok.

Pier Paolo Pasolini

Bir at gibi güzel

Babam bana yüz loret verdi:
Hep yirmilik, bir at gibi güzel
şenliklerle, sevinçlerle ışıl ışıl.

Sinemalara, danslara, sevinçlere
alır alır gidersin atı.
Etsen etsen yüz loret edersin ey yaşam!

Yüz loretimle gülüyorum
sevinçle kızaran gözlerimde, buklelerimle
gülüyorum suçsuzluğuyla bir atın.

Beyler;
olsa olsa yüz loret patlarım size!

Türkçesi: Mustafa Ziyalan

John Doe

Dünya kardeşliği

Yerleşmiş olabilirim, her şey yolunda gidiyor olabilir. Derken bir şey atar, bozar kafamı. Sevdiğim biriymiş, yabancıymış, dahiymiş, fırlamaymış bakmaz, kafamdaki bu kara delik kimi kırdığını hiç takmaz.

Deliliğim rezelerinden söker kapıları
deliliğim cinayetlerin daha nelerin düşlerine dalar.
Sanırım bu da fena bir şey değil;
dünya kardeşliğinin içine etmeyi hiç istemem yoksa!
Yağmurluymuş hava, sisliymiş, karlı ya da güneşliymiş, millet bayılır sen kafayı yiyip bir de üstüne tonla para yaptıkça.
Açık söyleyeyim o zaman: Bu çok sakat bana kalırsa. İşte Yıldızlar Alayı dergisini karıştırıyorum da halâ bombok hissediyorum kendimi.
Deliliğim rezelerinden söküyor kapıları
cinayetlerin daha nelerin düşlerine dalıyor.

Bir dakika dur, yavrum bir dakika kıpırdama. Mermer gibi görünüyorsun, öyle serin, öyle sorunsuz. Bir daha içimden öldürmek gelince bunları anmaya çalışacağım. Belki o zaman o İspanyol gözlerin yatıştırır beni. Ama çok kuşkuluyum.

Türkçesi: Mustafa Ziyalan

J. C.

Neredeyse yirmi

Rüzgâr boyun eğer
us pişman
hüznün çiçekdürbünü konumları
salınmış kökleri nice emellerin
pişmanlık bürümüş yüce çuvallama dağlarına çıkar

yürürken yalnızım
uyurken yalnız
yapayalnızım.
David n'olur bul beni
neredeyse yirmime bastım.

Türkçesi: Mustafa Ziyalan

J. C.

Alıp götürdüler seni

Alıp götürdüler seni
o Mayıs günü öğleden sonra
bir ambulans geldi sirenlerle ışıklarla
yeşilli beyazlı adamlar seni dışarı taşıdı
ne adı belli bir vedalaşma
ne eyvallah ne hoşçakal
yalnız yapayalnız çığlıkların vardı
günü lekeleyen gözyaşları

[gitgide büyüyen ayrılığımız]

Seni yine göreceğimi sanmıştım
ama günlerin gecelerin uzak
güneyin terapötik şafaklarında geçip gidiyor
ışıkları sirenleri sanırım hiç unutamayacağım
acı [o çığlıkların] her yanımı yara içinde bıraktı.

Hoşçakal! Hoşçakal!

Alıp götürdüler seni
o Mayıs günü
o öğleden sonra.

Türkçesi: Mustafa Ziyalan

J. C.

Çocuk

Bugün
çırılçıplak bir çocuk gördüm
bir tarlada.

Özgürdü kız çocuğu
intihar nedir daha bilmiyordu.

Türkçesi: Mustafa Ziyalan

David Bowie

Eyvallah Mr. Ed

Manhattanarrakların hayaletleri çığlık çığlığa düşerken
PTT'den
biri her şeyleri görüyor ama. Eyvallah Mr. Ed¹
Andy'nin kafatası Queens'in ordaki "galleria" da vitrinde
biri herşeyleri görüyor ama

İkarus düşüyor Brueghel kafası üstüne
eyvallah Mr. Ed
dört bir de yirmi kara çocuk kimileri kör
biri her şeyleri görüyor ama
kafasız vatandaşların şiddete gösterdiği hoşgörü
eyvallah Mr. Ed

kimi şeyler öylesine büyük zerrece anlamları yok
tarihler öylesine küçük insanlar öylesine yoğun
biri her şeyleri görüyor ama. Eyvallah Mr. Ed

tabancalar bir şey değil yumurtladılar canavar yumurtalarını
başkalara da kuluçkaya
yatmaya davrandı
rengi uçukların dışında. Biri herşeyleri görüyor ama
eyvallah Mr. Ed.

Türkçesi: Mustafa Ziyalan

¹ Konuşan Katır!

James Baldwin

Amin

Hayır, ölümün gelişi değil
hissettiğim
ölümün gidişini hissediyorum:
İşte tam şu sıra
ellerini kaldırmış
duyumsuzum ölümü
eskisinden iyi tanıdığımı:
O kollardı beni saran
kısacık bir süre,
bir daha karşılaştığımızda
işte o gizli bilgi olacak
aramızda.

Türkçesi: Mustafa Ziyalan